

The Interplay of Forensic Linguistics in Legal Translation in Sudan

KHALDA ABDELRHIM OSMAN MOHAMMED

Assistant Professor

*Department of English Language, College of Arts and Sciences in Al-mekhuwah
Al-Baha University*

Abstract

This study concerns to spotlight on interplay of forensic linguistics aspects in legal translation in Sudan, to enforce evidences for approve justice. It was carried out in Khartoum in Sudan in July 2022. The sample was selected 20 from different fields as, English language, Low, and Public Health. The data were collected through Interviews. The researcher used descriptive and analytical methods. The interviewed choose appropriate answer from agree, disagree, neutral. The main results of the study showed that: 100% of participants of stated that Legal translators of forensic linguistics should be accuracy and precious and have wide knowledge of legal terminologies. Forensic linguistics can introduce and predict of truth which is being the core questions of different cases as legal, civil. Legal translation of forensic linguistics helped in solve international conflicts hence maintains diplomatic relationship between countries. 80% from Public health were agree that: implement the regulations in public health between countries. Forensic linguistics helps to fcreate many solutions to current issues as war in Darfour in Western Sudan. 67% of Low explained that, "The role of legal translation is important in court especially": If the Language of the accused or the victim not Arabic language or if only special cases related to foreign people or crimes and especial dialects of Sudanese tribes. Also they mentioned that it is positive side of legal translators of forensic linguistics on every courts. 83% of English language were agree, like all dialects of Sudanese's tribes as: Nubaian , Housa, Al -Beja – Al- falata, and consider transliteration and 89% of interviewers in Low were stated that : Many tribes in Sudan in North, East. West. local dialect are regional or social dialects. Examples of dialects: Nubian, Al-beja, Housa, Alfoulani, Alfour, Alzaqaua. Some cases involve deaf or dumbness people so that they need signal translation on the courts. The study recommended that: create job positions for legal translators in ever courts and develop institutions' legal translation of forensic linguistics. Pay attention to how there should be established new bodies special in translations centers and regional union to increase researches and renew information.

Keywords: Forensic Linguistics, Legal Translation, Sudan

THE STATEMENT OF THE RESEARCH PROBLEM

Sudan is a big country and has large diversity in social structure and complex dialects among people in different geographical areas, ages, sex, and educational levels, all these factors contribute to create varies in pronunciation, meaning, vocabularies and grammar, therefore we need legal translators who use forensic linguistics from the points of phonetics to sociolinguistics in several positions and issues to convey direct and indirect meaning to achieve justice in all institutions' parts and keep diplomatic relationship between countries.

THE SIGNIFICANCE OF THE RESEARCH

The forensic linguistics parts play vital role in achieve justices in all fields as legal translation on the court, medicine, diplomatic issues between countries , public health and others. It can promotion all intersectoral in the same countries. In addition to forensic linguistics has large gate to involve all dialects and translation them when it used to overcome difficulties with pronunciation, vocabularies and understanding. It can deal convey dialogues' details in different position and simplifies complicated eye witness' messages.

THE RESEARCH QUESTIONS

- 1/ What is the importance of forensic linguistics in legal translation?
- 2/ What are the obstacles may have encountered legal translators in forensic linguistics?
- 3/ How can legal translators promotion their performance in the areas of forensic linguistics?
- 4/ Which dialects are needed to translate their pronunciation, vocabularies, investigating of invisible meaning, and contextual meaning in Sudan?

THE RESEARCH HYPOTHESES

- 1/ Forensic linguistics has great importance in legal translation.
- 2/ There is no obstacles may encountered legal translators in forensic linguistics.
- 3/ The legal translators cannot promote their performance in legal translation.
- 4/ In Sudan there are many different and complex dialects so, they need to translate in several positions and related areas.

THE RESEARCH OBJECTIVES

- 1/ To increase awareness of people about the importance of forensic linguistics in legal translation in all sectors.
- 2/ To identify some obstacles that may encountered legal translators in forensic linguistics.
- 3/ To increase efforts to improve abilities of legal translators in different legal issues in Sudan.
- 4/ To wide scope of knowledge of different Sudanese dialects and how to translate them in legal positions.

THE RESEARCH METHODOLOGIES

This research was conducted in Khartoum in Sudan in 2022, and descriptive and analytical methods are used to understand how "forensic linguistic analysis used to achieve justice in different legal positions in Sudan. Percentages, frequencies, charts and graphs were supported as statistical analysis.

Population

The population were used to collected information by choosing some professional experts in three fields first "Public Health", they were (5) "English Language", about

(6) and " Low" also were (9) of them, and the total number were 20 of participants to represent interviewers , they were selected from Universities and Courts in Khartoum.

Sample

The stratified random sampling adopted to involve the division of population into small groups known as strata.

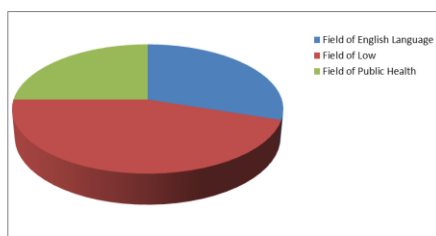
Research tools

- 1/ The researcher used an interview as primary tools to collect data.
- 2/ Secondary data will be used as references, magazine, articles and researches and internet.

An Interview Analysis and Discussions

Personal Information:

Number of Participant	Field	Age	Qualifications	Professional	Experiences Per/ Years
1	English Language	(36-45)	PhD	Translation and Applied Linguistics	15
2	English Language	(46- 55)	Master Degree	English Language	24
3	English Language	(36-45)	PhD	Applied Linguistics	8
4	English Language	(46-55)	PhD	Applied Linguistics	22
5	English Language	(56 and above)	Associate professor	Translation	17
6	English Language	(36-45)	PhD	Translation	10
7	Law	(46-55)	PhD	The Constitutional Law	20
8	Law	(46-55)	PhD	The International Law	29
9	Law	(36-45)	Master Degree	Public Law	15
10	Law	56 and above)	Master Degree	Public Law	More than 30
11	Law	(46-55)	Bachelor Degree	Public Law	27
12	Law	(26-35)	Bachelor Degree	Public Law	6
13	Law	(26-35)	Bachelor Degree	Public Law	5
14	Law	(36-45)	Bachelor Degree	Public Law	23
15	Law	(26-35)	Bachelor Degree	Public Law	7
16	Public Health	(26-35)	Master Degree	Public Health &Epidemiology	2
17	Public Health	(46-55)	PhD	Public Health	22
18	Public Health	(26-35)	Master Degree	Public Health &Epidemiology	9
19	Public Health	(26-35)	Master degree	Public Health	5
20	Public Health	(36-45)	PhD	Public Health	10



Types of questions

Questions	Structure of questions	Objectives of questions
Question 1	Do you think that translation of forensic linguistics and it's different types can be helped to solve some issues and achieve justices ?	The importance of forensic linguistics in translation.
Question2	What are the obstacles may be faced translation in forensic linguistics in the court?	Identify some obstacles of translation of forensic linguistics.
Question3	Do you think that academic levels of legal translators are not enough in recent issues or cases in reality ? If your answer yes mention the reasons.	To spot light on Legal translators should cope with recent issues in low and forensic linguistics.
Question4	What are the basic criteria which enable legal translator to choose accurate	To increase abilities of legal

	words as evidence in the court?	translation and their academic qualifications
Question5	How can translation of forensic linguistics helped in solve international conflicts hence maintains diplomatic relationship between countries?	To present the role of forensic linguistics in solving problems between countries and keep their diplomatic relationship
Question 6	According to your experiences how can national dialect helps in forensic linguistics on the court to achieve a judgment.	To show that forensic linguistics has important role to translate local dialects words on the court.
Question7	Is the legal translator of forensic linguistics have to belong a wide scope of knowledge of another sciences ? if yes , mention what are they.	To enhance legal translators' information in other sciences.
Question 8	Are all cases on the courts need to a legal translator?	To show that there is great necessary to legal translators on all courts and other related positions.
Question 9	Are the following sciences important to the legal translator: Law, Psychology, sociology, computational science and criminology	To understand that forensic linguistics has deep relationship with other sciences.
Question 10	What are the main recommendations to promote performance of legal translators in different cases in courts?	To collect some experiences of experts in empowerment legal translators in forensic linguistics disciplines.
Question 11	Are the difficulties in national dialect or terminology need to translate to their equivalent vocabularies' meaning in same language to achieve judgment, and mention some example of them ? ...	To identify some dialects in Sudan and to what extent varies and their difficulties.

Professional in English Language field

Questions Form	Agree (100%)	Dis agree (100%)	Neutral (100%)	Discussion of comments
Question 1	100%	0	0	1/ The terminologies and expressions can help to achieve justices. 2/ Legal translators of forensic linguistics should be accuracy and precious and have wide knowledge of legal terminologies. 3/ Because some cases are foreign not local. 4/Legal translators of forensic linguistics can introduce and predict of truth which is being the core questions of different cases as legal, civil.
Question2	100%	0	0	1/ There is not enough number of legal translators 2/ There are not a body or union to adopt and develop skills and training of legal translators of forensic linguistics. 3/ One obstacles to give general meanings of contexts not accurate meaning of some cases. 4/ The discipline of legal translation is rare. 5/ The level of some legal translators are weak as lack of synonyms and vocabularies. From source language to target language. 6/ Lack of knowledge in the cultural target language. 7/ There are a lot of errors in suitable equivalents of legal translation from one language to another. 8/ There is less awareness of legal translators' positions in different courts.
Question3	33%	77%	0	According to 33% , Because of legal translators must understand cultural sides of languages and wide their knowledge of regulations in low of countries. The crime is develop so that it need more innovative terms.
Question4	0	100%	0	According to (100%), 1/Basically legal translators of forensic linguistics have to use correct term of legal word and a void errors in meaning or in synonyms. 2/ Enough qualifications of legal translators in forensic linguistics. 3/ Update their knowledge and skills in Low issues. 4/ Practices on different legal contexts 5/ Choose suitable word that support an idea and give exact meaning 6/ Well understanding of the cases' details to form accurate contexts of sentences to be suitable of current situations. 7/ Legal translators try to understand others sciences.
Question5	77%	0	33%	By 77%, 1/ a void international intervenes, on diplomatic issues between countries. 2/ Promote legal translations jobs has great impact on keep diplomatic relationship . 3/ Find solutions of international conflicts, 4/ Legal translations of forensic linguistics helps in learning and understanding a lot of languages and their cultures then understand crimes.
Question 6	77%	0	33%	In 77% this result show that 1/ There are Sudanese translators helped in achieve regions' justice as in(محكمة الحرير).

				<p>2/ A lot of cases for example (Electronic cases) 3/ Example of problems between Indian and Pakistan) 4/ Examples the dialects in western Sudan , Nubian and tribes in the eastern Sudan.</p>
Question7	83%	17%	0	<p>83% agree of participants 1/ To explain the result of 83% which agree of necessary to the legal translators in forensic linguistics to understand of habits and traditional norms(multicultural) for some communities. 2/ Surely some cases need deep information from others sciences like medicine, the science of cadaveric anatomy , environmental issues " climate change' and Sociology.</p>
Question 8	33%	17%	50%	<p>50% of participants said no , if only special cases related to foreign people or crimes and especial dialects of Sudanese tribes. Also they mentioned that it is positive side to put legal translators of forensic linguistics on every courts. According to interviewers who said yes, 33% of them emphasis the role of legal translators of forensic linguistics on every courts and focus on legal terminologies. In addition to convey ideas and translates Variety of dialects in some cases.</p>
Question 9	66%	17%	17%	<p>66% said that legal translators of forensic linguistics should inspire confidence in others sciences to produce adequate translations and innovate their information.</p>
Question 10	83%	0	17%	<p>The result show that 66% stated that there are some recommendations for legal translators of forensic linguistics such as : 1/ He or she has got great knowledge in cultures of other countries, profession in language, 2/ use simple and clear expressions in translations 3/ Understand of signal languages as in blinded people in some cases. 4/ Should establish new bodies special in translations centers and regional union. 5/ increase researches and renew information. 6/ Focus on and funding practical part in courses and training.</p>
Question 11	83%	0	17%	<p>83% mentioned yes, like all dialects of Sudanese's tribes as : Nubaian , Housa, Al –Beja – Al- falata, 2/ consider transliteration</p>

Professional in Low Field

Questions Form	Agree	Dis agree	Neutral	Discussions
Question 1	78%	0	22%	<p>1/According to 78%, the legal translation is more common than forensic linguistics on the courts. 2/ Forensic linguistics helps in case number 130 murdered</p>
Question2	100%	0	0	<p>Because 100% of participants said agree, 1/ One of the main problems which face Lawyers on the courts is to convey exact term to both sides of the conflict especially in some dialects as " Al- amheria tribe – and Tigringa tribes." 3/ One obstacles is that the main language in all courts in Sudan depend on Arabic Language only. 4/ There is no any desire to learn more in legal translation. 5/ Lack of low knowledge for legal translators. 6/ Confusing in some terminologies from especial aspect to general one. 7/ Lack of legal translation courses in colleges of low. 8/ Use transliteration more than accurate translation. 9/ Legal translation have not get any low background. 10/ Translate contracts . 11/ weak in English language. 12/ In Sudan there is no special job in courts for legal translators. " Sudan is poor countries" 13/ Low terminologies are not common and it need specific studies and training to be professional career.</p>
Question3	78%	22%		<p>78 % of participants stated that agree, 1/ Because, weakness of knowledge and tools in teaching . 2/Lack of institutions and courses of legal translation. 3/ No applied of legal translation in the colleges of low. 4/ The experiences and practical part is necessary for legal translators. 5/ Lack of qualified legal translators.</p>
Question4	100%	0	0	<p>1/ English and French terms in low are available for legal translators. 2/ Keep on practices and more experiences are required. 3/ Legal translators must have got excellent degree in language, contextual meaning and good knowledge in Low. 4/ Legal translators have take into consideration to be accurate in translate and control of translated words and sentences.</p>

				5/ Focus on syllables, rules and previous cases of law. 6/Legal translators must be swearing taking an oath . 7/ Understand the nature of words or phrases of cases.
Question5	89%	0	11%	This result show that 89% of interviewers stated that agree and their comments as in 1/ Legal translations contributes in create strong relationship between countries in Sudan. 2/ Solve problems as in conflicts in Sudan with neighboring countries and fresh water issues. 3/ International Cooperation via international agreements and International legal organization and Human Rights. 4/ Stopped wars among countries through International Criminal Court . 5/ Differences between languages in countries create legal translators jobs. 6/ Legal translation helps of solve foreign people issues in Sudan. 7/ Legal translation keep diplomatic relationship because it convey correct meaning of words or phrases into target language.
Question 6	89%	11%	0	The result 89% show agree to the question, 1/ Many cases like murder and international conflicts, 2/ When the separation of South Sudan so much need to translate dialects. In addition to genocide cases and crimes against Human Right. . 3/ Unfortunately national dialects in Sudan didn't apply yet on Sudanese courts. 4/ There are many cases with a lot of accused from Africa they don't speak Arabic language in supreme court, then the judge adhere them to have legal translators company them on court.
Question7	80%	10%	0	80% were agree 80% state that: 1/ Economics and Social Sciences and History. 2/ Legal translators should know other subjects of law and in diplomatic relationship and international agreements ,political issues and norms and traditional of cultures.
Question 8	67%	33%	0	The result 67% explain that , "The role of legal translators are important in court especially": 1/ If the Language of the accused or the victim not Arabic language.
Question 9	89%	11%	0	According to 89% , To empowerment the legal translators he or she must understand other sciences so that the increasing of technologies and information.
Question 10	100%	0	0	All Participants said that : 1/ Innovate the knowledge and focus on practical part 2/ Understand communities and update international issues in the scope of legal translation. 3/ Concentrate in forensic linguistics as core of legal translation. 4/ Sudan should career legal translation on court. 5/ Focus on terminologies and subjects in law. 6/ Keep reading skill and training courses in law. 7/ Legal translators should attend of court sessions.
Question 11	89%	11%	0	This result show that 89% of interviewers stated that agree and their comments as in 1/ Many tribes in Sudan in North, East, West. 2/ Sometimes local dialect different from one place to others. 3/ Examples of dialects : Nubian, Al-beja, Housa, Alfoulani, Alfour, Alzaqaua. 4/ Some cases involve deaf or dumbness people so that they need signal translation on the courts. 5/ Languages differ from social class .

Professional in Public Health Fields

Questions Form	Agree(100%)	Dis agree(100)	Neutral (100%)	Discussion of comments
Question 1	100 %	0 %	0%	No comments
Question2	100%	0 %	0%	1/ There are a lot of synonyms in law 2/ Miss understanding of terminologies in law. 3/ Difficulties in translate some sentences from person to another. 4/ reduces in professionals 5/ Less knowledge of others sciences 6/ There are no coherent and cohesion in some words.
Question3	20%	60%	20%	20% of participants were agree, and mentioned that : the levels of legal translators are not enough so, they need post-graduation studies and training courses.

Question 4	100 %	0	0	1/ Take enough courses. 2/ enough experiences in reality with specific qualification such as strong charisma, flexible. 3/ increase the translators' knowledge about current law . 4/ Understand dialects well . 5/ They need good knowledge and good translations of different languages. 6/ Choose appropriate words to convey meanings.
Question 5	80%	0	20%	80% of Public health agree: 1/ Consider the essentially regulations in public health between countries. 2/ Legal translation of forensic linguistics help to find some solutions to current issues as war in Darfour in Sudan. 4/ The international conferences help to understand each other and mentioning the point of view to reach to acceptable solutions.
Question 6	80%	20%	0	80% agree, because they are translate the food regulations and Quarantine of boundaries between countries.
Question 7	100%	0	0	Legal translators should enrich their abilities to other sciences like Health science, polices, Economics, Social, Medicine, Religious and Law of health , Quality control of food sciences.
Question 8	60%	20%	20%	1/ Not all cases need translators, if the judges and audiences well known about the languages. 2/ It is very necessary to all courts to have legal translators.
Question 9	100%	0	0	Criminology, psychology, computational and Law, Sociology are basic knowledge.
Question 10	100%	0	0	1/ Increase knowledge of legal translators of local dialects in specific areas. 2/ Updating their(Legal translators) knowledge and making researches. 3/ All sectors should post attention to training of legal translation for all cases on the courts.
Question 11	100%	0	0	1/ Local dialects 2/ Tribes' dialects 3/ Nuba dialects, Kasla dialects and Housas' dialects

Discussion: An Interview

Question - 1/ Do you think that translation of forensic linguistics and its different types can be helped to solve some issues and achieve justices ?

This result shows that the participants agree 100% for both the field of English language and Public Health and 78% of Low field. As (Roach, P. 2009) mentions that *"There are many languages in which the tone can determine the meaning of a word, and changing from one tone to another can completely change the meaning. For example, in Kono, a language of West Africa"*

As mentioned by Ghazala, 2008, translation generally refers to all processes and methods used to render or transfer the meaning of the source language text into the target language as closely.

Question - 2/ What are the obstacles maybe faced translation in forensic linguistics in the court?

All participants stated that they were agree 100% as follow:

English language field

- 1/ There is not enough number of legal translators
- 2/ There are not a body or union to adopt and develop skills and training of legal translators of forensic linguistics.
- 3/ One obstacles to give general meanings of contexts not accurate meaning of some cases.
- 4/ The discipline of legal translation is rare.
- 5/ The level of some legal translators are weak as lack of synonyms and vocabularies. From source language to target language.
- 6/ Lack of knowledge in the cultural target language.
- 7/ There are a lot of errors in suitable equivalents of legal translation from one language to another.
- 8/ There is less awareness of legal translators' positions in different courts.

According to (Wardhaugh, R. 2006) variety in terms a specific set of 'linguistic items' or human speech patterns (presumably, sound, words, grammatical features, etc). which we can uniquely associate with some external factor (presumably, a geographical area or a social group).

Law field

- 1/ There is not enough number of legal translators
- 2/ There are not a body or union to adopt and develop skills and training of legal translators of forensic linguistics.
- 3/ One obstacles to give general meanings of contexts not accurate meaning of some cases.
- 4/ The discipline of legal translation is rare.
- 5/ The level of some legal translators are weak as lack of synonyms and vocabularies. From source language to target language.
- 6/ Lack of knowledge in the cultural target language.
- 7/ There are a lot of errors in suitable equivalents of legal translation from one language to another.
- 8/ There is less awareness of legal translators' positions in different courts.

Public Health field

- 1/ There are a lot of synonyms in low
- 2/ Miss understanding of terminologies in low.
- 3/ Difficulties in translate some sentences from person to another.
- 4/ reduces in professionals
- 5/ Less knowledge of others sciences
- 6/ There are no coherent and cohesion in some words.

Question - 3/ Do you think that academic levels of legal translators are not enough in recent issues or cases in reality ? If your answer yes mention the reasons.

Translation within the legal field is more than just replacing one word with another; ideally, it is the *meaning* which is translated. This affords the **translator** the opportunity to go beyond language to provide a meaningful translation.

<https://www.aclang.com/blog/law-translation-in-academia-challenges>

Many participants agree so they pointed out the reasons as following: the levels of legal translators are not enough so, 1/they need post-graduation studies and training courses. weakness of knowledge and tools in teaching .

2/Lack of institutions and courses of legal translation.

3/ No applied of legal translation in the colleges of law.

4/ The experiences and practical part is necessary for legal translators.

5/ Lack of qualified legal translators.

Because of legal translators must understand cultural sides of languages and wide their knowledge of regulations in law of countries.

The crime is develop so that it need more innovative

Question - 4/ What are the basic criteria which enable legal translator to choose accurate words as evidence in the court?

According to English language field that (100%) disagree, and their comments as following:

1/Basically legal translators of forensic linguistics have to use correct term of legal word and a void errors in meaning or in synonyms.

2/ Enough qualifications of legal translators in forensic linguistics.

3/ Update their knowledge and skills in Law issues.

4/ Practices on different legal contexts

5/ Choose suitable word that support an idea and give exact meaning

6/ Well understanding of the cases' details to form accurate contexts of sentences to be suitable of current situations.

7/ Legal translators try to understand others sciences.

100% of participants of Law and Public health fields said agree and their comments are:

Law:

1/ English and French terms in law are available for legal translators.

2/ Keep on practices and more experiences are required.

3/ Legal translators must have got excellent degree in language, contextual meaning and good knowledge in Law.

4/ Legal translators have take into consideration to be accurate in translate and control of translated words and sentences.

5/ Focus on syllables, rules and previous cases of law.

6/Legal translators must be swearing taking an oath .

7/ Understand the nature of words or phrases of cases.

Potentially ambiguous constructions can cause all kind of problems in the interpretation of statutes. For this reason, lawyers have interpretive rules, derived from past struggles with texts, which they then apply to new and previous which interpreted texts. (Solan, 1993).

Public Health :

1/ Take enough courses.

2/ enough experiences in reality with specific qualification such as strong charisma, flexible.

3/ increase the translators' knowledge about current law .

4/ Understand dialects well .

5/ They need good knowledge and good translations of different languages.

6/ Choose appropriate words to convey meanings.

Question - 5/ How can translation of forensic linguistics helped in solve international conflicts hence maintains diplomatic relationship between countries?

Because actions performed via utterances are generally called speech acts and in English , are commonly given specific labels, such as apology , complaint, compliment, invitation, promise, or request. (George , 1996)

By 77%, of English language interviewers said that -

- 1/ a void international intervenes, on diplomatic issues between countries.
 - 2/ Promote legal translations jobs because it has great impact on keep diplomatic relationship
 - 3/ Find solutions of international conflicts,
 - 4/ Legal translations of forensic linguistics helps in learning and understanding a lot of languages and their cultures then understand crimes.
- This result show that 89% of interviewers in Low field agree and stated that agree and their comments as following:
- 1/ Legal translations contributes in create strong relationship between countries in Sudan.
 - 2/ Solve problems as in conflicts in Sudan with neighboring countries and fresh water issues.
 - 3/ International Cooperation via international agreements and International legal organization and Human Rights.
 - 4/ Stopped wars among countries through International Criminal Court .
 - 5/ Differences between languages in countries create legal translators jobs.
 - 6/ Legal translation helps of solve foreign people issues in Sudan.
 - 7/ Legal translation keep diplomatic relationship because it conveys correct meaning of words or phrases into target language.

This result show that 80% of Public health are agree: -

- 1/ Consider the essentially regulations in public health between countries.
- 2/Legal translation of forensic linguistics help to find some solutions to current issues as war in Darfour in Sudan.
- 4/ The international conferences help to understand each other and mentioning the point of view to reach to acceptable solutions.

Question - 6/ According to your experiences how can national dialect helps in forensic linguistics on the court to achieve a judgment.

English Language field→

About 77% were agree, result show that:

- 1/ There are Sudanese translators helped in achieve regions' justice as in(محكمة التحرير) .
- 2/ A lot of cases for example (Electronic cases)
- 3/ Example of problems between Indian and Pakistan)
- 4/ Examples the dialects in western Sudan, Nubian and tribes in the eastern Sudan.

Law field →

The result 89% show agree to the question 6 ,

- 1/ Many cases like murder and international conflicts,
- 2/ When the separation of South Sudan so much need to translate dialects. In addition to genocide cases and crimes against Human Right.

3/ Unfortunately national dialects in Sudan didn't apply yet on Sudanese courts.

4/ There are many cases with a lot of accused from Africa they don't speak Arabic language in supreme court, then the judge adheres them to have legal translators company them on court.

Public Health

80% agree, because they are translating the food regulations and Quarantine of boundaries between countries.

Question - 7/ Is the legal translator of forensic linguistics have to belong a wide scope of knowledge of another sciences ? if yes , mention what are they

. → 83% were agree from participants in English Language and they stated:

1/ To explain the result of 83% which agree of necessary to the legal translators in forensic linguistics to understand of habits and traditional norms(multicultural) for some communities.

2/ Surely some cases need deep information from others sciences like medicine, the science of cadaveric anatomy , environmental issues " climate change' and Sociology.

80% of participants of low were agree 80% state that: →

1/ Economics and Social Sciences and History.

2/ Legal translators should know other subjects of low and in diplomatic relationship and international agreements, political issues and norms and traditional of cultures.

80% were agree in Public Health they stated that: →

1/ Economics and Social Sciences and History.

2/ Legal translators should know other subjects of low and in diplomatic relationship and international agreements, political issues and norms and traditional of cultures.

Question 8 / Are all cases on the courts need to a legal translator?

80% of Participants in Public health were agree and they emphasis this as:

1/ Consider the essentially regulations in public health between countries.

2/Legal translation of forensic linguistics help to find some solutions to current issues as war in Darfour in Sudan.

4/ The international conferences help to understand each other and mentioning the point of view to reach to acceptable solutions.

The result 67% of Low field explain that, "The role of legal translators are important in court especially": If the Language of the accused or the victim not Arabic language.

50% of participants in English language were disagree , if only special cases related to foreign people or crimes and especial dialects of Sudanese tribes. Also they mentioned that it is positive side to put legal translators of forensic linguistics on every courts.

According to interviewers who said yes, 33% of them emphasis the role of legal translators of forensic linguistics on every courts and focus on legal terminologies. In addition to convey ideas and translates Variety of dialects in some cases.

Question 9/ Are the following sciences important to the legal translator: Law, Psychology, sociology, computational science and criminology?

All Participants in Public health said that : Criminology, psychology, computational and Low, Sociology are basic knowledge are essentially science for legal translators .

According to 89% , of Low field stated that " To empowerment the legal translators he or she must understand other sciences so that the increasing of technologies and

information. 66% of English Language field said that legal translators of forensic linguistics should inspire confidence in others sciences to produce adequate translations and innovate their information.

Question 10/ What are the main recommendations to promote performance of legal translators in different cases in courts?

About 100 % of interviewers agree in the field of Low and Public health, and 83% of field of English language were agree. There are a lot of recommendations: One of thing of which we can be confident nevertheless, is that the patterns are always employed in the service of an overriding rhetorical purpose. This is an aspect of texture which is of crucial importance to the translator. (Hatim & Mason , 1990)

Question 11/ Are the difficulties in national dialect or terminology need to translate to their equivalent vocabularies' meaning in same language to achieve judgment, and mention some example of them?

Almost participants in their fields, 100% of public health, 89 % of low and 83% of English Language agree that there are problems with dialects in Sudan so that they need to translate on court in many cases. (W.Kreidler, C.1998) stated that " *The obvious thing is that speakers can make their thoughts and feelings and intentions know to other speakers of the language and can understand what others say*".

Many genres that pre – date the trial and occur within it can be both written and spoken. Written genres include pre – existing, codified, documents, such as legislation, contracts, precedents or judgements which inform the legal process or records and law-making that from a part of the legal process after cases have been heard and which may be embodied in case reports. (Halldosdottir, 2006).

There can also be genres within genres (Gibbons, 2003) or complex genres(Heffer, 2005).

RECOMMENDATIONS:

- 1/ Forensic linguistics has vital role in legal translation overall sectors in Sudan.
- 2/ Decision Makers should enhance forensic linguistics in legal translation in all courts.
- 3/ Resolve a lot of problems to achieve justices in Sudan because of lack of professionals to transfer accurate evidences in all cases weather inside or outside Sudan.
- 4/ Build up some projects that concern of training courses and involve forensic linguistics as part of legal translation in the government and Universities and courts.
- 5/ Pay attention to Sudan because it is a big country which has many different types of geographical area and environments so that it consists of a lot of tribes that means they required forensic linguistics in their life to convey their dialects and variety in all legal cases and diplomatic issues.

REFERENCES

- 1/ Gibbons, J. (2003) *Forensic Linguistics: an introduction to language in the justice system*, Oxford: Blackwell.
- 2/ Ghazala, H, 2008. *Translation As problems and Solutions*. Konooz Elmarefa Company for Printing and Publishing. North of Aleskan. KSA.
- 3/ Halldorsdottir, I. (2006) 'Orientations to law, guidelines, and codes in lawyer–client interaction', *Research on Language and Social Interaction*, 39, 3, 263–301.

4/ Hatim. Basil and Lan Mason (1990) . Discourse and the translator: Longman – London – UK

5/ Heffer, C. (2002) Making a Case: Narrative and paradigmatic modes in the legal-lay discourse of English jury trial, unpublished PhD thesis, University of Birmingham. — (2005) The Language of Jury Trial: A corpus-aided analysis of legal-lay discourse,

6 /Solan, L. (1993) The Language of Judges, Chicago, IL: University of Chicago Press. USA.

7/ Roach. Peter , 2009. English Phonetics and Phonology. Cambridge University Press. New York.

8 / W.Kreidler. Charles. 1998- Introducing English Semantics. Routledge. London and New York.

9/ Wardhaugh. Ronald. 2006. An Introduction to Sociolinguistics, Oxford. USA.

10/ Yule, George, 1996 – Pragmatics. Oxford Unviersity Press . New York. USA.

Internet :

<https://www.aclang.com/blog/law-translation-in-academia-challenges>